

ZARAGOZA

Asennus- ja käyttöohje

ZARAGOZA · Plus · Exclusive · Top · Box
GRANADA · CAEN Ceramic · CAEN Soapstone

Tämä tuote ei sovellu pääasialliseksi lämmönlähteeksi.

Täydellinen korjattu painos 01.10.2026

Lähteet: Manual - ZARAGOZA - EN 16510-1.pdf, valmistajan päiväys 16.06.2025; DoP TV-DoP-2025-10/EN; valmistajan ZARAGOZA-mittapiirros ja tuotesivu. Tämä on koko käyttösisällön kattava suomenkielinen käännös, johon on lisätty erilliset lähde-erojen selitykset; se ei ole valmistajan julkaisema uusi alkuperäisohje. Kaikki 17 lukua, takuu, jätehuolto, takuutodistus ja varaajakivien kuvat sisältyvät. Vuoden 2022 EN 13240 -ohjeen 5 kW:n arvoja ei käytetä.

THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1, 986 01 Filákov, SLOVAKIA
www.thorma.sk

1 Yleistä

ZARAGOZA, ZARAGOZA Plus, ZARAGOZA Exclusive, ZARAGOZA Top, ZARAGOZA Box, GRANADA, CAEN Ceramic ja CAEN Soapstone ovat kiinteään polttoaineen takkoja ilman vesikiertoa tai välillistä lämmitystoimintoa. Suora nimellislämpöteho on puulla ja ruskohiilibriketeillä 6,0 kW; veteen siirtyvää tehoa ei sovelleta. Laitteessa on yksi lämpötehotaso eikä huonelämpötilan säätöä.

Laite on tarkoitettu täydentävään, jaksottaiseen tilalämmitykseen eikä sovellu rakennuksen pääasialliseksi lämmönlähteeksi. Tarkista malli ja sarjanumero tyyppikilvestä. Ohje kattaa valmistajan ilmoittaman malliperheen; mitat, massa ja piirrokset riippuvat mallista.

2 Asennus

Asennuksen tekee pätevä ammattilainen, joka vastaa asianmukaisesta asennuksesta ja liittämisestä. Noudata paikallisia rakennus- ja paloturvallisuusmääräyksiä sekä sovellettavia kansallisia ja eurooppalaisia standardeja. Ilmoita asennuksesta etukäteen toimivaltaiselle tarkastajalle tai nuohoojalle.

Takka liitetään olemassa olevaan savupiippuun liitosputkella. Putken on oltava mahdollisimman lyhyt ja suora, vaakasuora tai hieman nouseva. Liitosten on oltava tiiviitä. Riittävä palamisilma on varmistettava myös tiiviisti sulkeutuvien ikkunoiden ja ovien tiloissa.

Savupiipun mitoitus tehdään EN 13384-1:n tai EN 13384-2:n mukaan käyttäen luvun 17 tietoja ja laitteen suoritustasoilmoitusta. Valmistajan ohjeessa savupiipun lämpötilaluokka on T400. Ammattilainen tarkistaa koko savukaasujärjestelmän soveltuvuuden.

Tarkista alustan kantavuus. Jos kantavuus ei riitä, tarvitaan sopiva kuormaa jakava ratkaisu. Takka sijoitetaan asianmukaiselle paloturvalliselle alustalle.

Joihinkin malleihin voidaan asentaa tulenkestäviä betonisia varaajakiviä. Ne pitävät laitteen pinnan lämpimänä useita tunteja polttoaineen palamisen jälkeen. Valmistajan kuvissa kivet on merkitty tummalla. Vuolukivimalliin ei voida asentaa sivuttaisia varaajakiviä. Käytä vain kyseiseen malliin soveltuvia valmistajan osia; sijoittelu esitetään ohjeen lopussa.

3 Yleiset turvallisuusohjeet

Palaminen kuumentaa takan rungon, tulipesän luukun, kahvat, säätimet, lasin ja savukaasuputket. Älä kosketa niitä ilman asianmukaisia kuumuutta kestäviä suojavälineitä, kuten suojakäsineitä.

Kerro lapsille palovamman vaarasta ja estä heidän pääsynsä toimivan takan lähelle. Älä käytä takkaa, jos luukun tiivisteet ovat vaurioituneet. Sulje kaikki säädettävät palamisilma-aukot vasta palamisen päätyttyä kokonaan. Älä sulje niitä, kun polttoaine tai hehkuva hiillos vielä palaa.

4 Sallitut polttoaineet

Sallittuja ovat enintään 25 cm pitkät ja ympärysmitaltaan enintään 30 cm:n polttopuut, joiden kosteus on enintään 25 %, sekä ruskohiilibriketit. Muita polttoaineita ei sallita. Käytä vain ilmakuivattua puuta.

Jätteiden, erityisesti muovin, polttaminen on kielletty. Se voi vaurioittaa takkaa ja savupiippua, vaarantaa terveyttä sekä aiheuttaa naapureille haju- ja päästöhaittoja. Nestemäiset polttoaineet eivät ole sallittuja.

Valmistaja suosittelee enintään 20 %:n kosteutta. Havupuu voi tarvita vähintään vuoden ja lehtipuu kaksi vuotta kuivumista. Tarkista todellinen kosteus; säilytysolosuhteet vaikuttavat kuivumiseen.

Puu ei ole hitaasti palava polttoaine. Puulla ei ole tarkoitus lämmittää keskeytyksettä koko yön ajan.

5 Sytyttäminen

Ensimmäisellä lämmityskerralla suojamaalin kuumeneminen voi aiheuttaa hajua, jonka tulee hävitä pian. Tuuleta huone hyvin. Nopea ja oikea sytyttäminen on tärkeää, sillä virheellinen sytytys lisää päästöjä.

Käytä valmistajan ohjeen mukaisesti paperia, puulastuja ja pientä polttoainemäärää. Älä käytä alkoholia, bensiiniä tai muita helposti syttyviä nesteitä. Sytytyksen aikana sekä ensiö- että toisioilman on päästävä tulipesään.

Lisää polttoainetta sytykemateriaalin sytyttyä kunnolla. Älä ylitä luvun 14 määriä. Valvo takkaa sytytyksen aikana ja säädä ilmaa käytetyn polttoaineen mukaan.

6 Usean tulisijan samanaikainen käyttö

Kun samassa huoneessa tai saman ilmansaannin piirissä käytetään useita tulisijoja, varmista riittävä palamisilma kaikille laitteille. Ammattilaisen on arvioitava yhteisen savupiipun sallittavuus ja mitoitus; katso myös luku 9.

7 Käyttö välikaudella

Ulkolämpötilan noustessa savupiipun veto voi heikentyä pienellä palamisteholla, jolloin savukaasut eivät välttämättä poistu kokonaan.

Lisää tällöin vain pieni määrä polttoainetta ja avaa ensiöilman säädintä, jotta polttoaine palaa nopeammin liekillä ja veto tasaantuu. Poista tuhka arinalta varovasti ja tavallista useammin, jotta ilma pääsee tulipesän alle. Jos savua tulee huoneeseen, lopeta polttoaineen lisääminen ja selvitä syy ammattilaisen avulla.

8 Puhdistus ja tarkastus

Tarkasta takan ja liitosputkien kerrostumat ja puhdista ne vähintään kerran vuodessa tai useammin esimerkiksi nuohouksen yhteydessä. Nuohoojan on puhdistettava savupiippu säännöllisesti; pätevä ammattilainen määrittää puhdistusvälin sovellettavien vaatimusten mukaan.

Asiantuntijan on tarkastettava takka vuosittain. Älä puhdista takkaa kostealla liinalla. Tee puhdistus- ja huoltotyöt jäähtyneelle laitteelle.

9 Laiteversiot ja tulipesän luukku

Jousella itsestään sulkeutuvalla luukulla varustettu takka voidaan liittää usean tulisijan yhteiseen savupiippuun vain, jos piipun mitoitus ja ratkaisu täyttävät EN 13384-2:n vaatimukset ja ammattilainen on varmistanut liitännän soveltuvuuden.

Pidä luukku käytön aikana suljettuna. Sen saa avata sytyttämistä, polttoaineen lisäämistä ja tuhkan poistamista varten. Avoin luukku voi häiritä muiden samaan piippuun liitettyjen laitteiden toimintaa ja päästää savukaasuja huoneeseen.

Takka on tarkoitettu jaksottaiseen käyttöön.

10 Palamisilma

Takka käyttää huoneilmaa ja tarvitsee jatkuvasti riittävän palamisilman saannin. Tiiviiden ikkunoiden ja ovien tiloissa raitisilman puute voi heikentää vetoa ja vaarantaa tilassa oleskelevia.

Tarvittaessa takan lähelle asennetaan korvausilma-aukko tai palamisilma johdetaan ulkoa tai hyvin tuuletetusta huoneesta. Valmistajan ohjeessa kattilahuone ei sovellu tähän. Palamisilmakanavat on pidettävä avoimina käytön aikana.

Samassa huoneessa toimiva poistoilmanvaihto tai liesituuletin voi aiheuttaa alipaineen ja savukaasujen vuotamisen huoneeseen myös luukun ollessa kiinni. Valmistajan mukaan tällaista poistoa ei saa käyttää samanaikaisesti takan kanssa.

Ulkoilman liitosholkki voidaan asentaa takan takaosan alaosaan. Valmistaja edellyttää joustavaa putkea, jonka sisähalkaisija on Ø100 mm. Ulkoilmaliitäntä ei itsessään tee laitteesta huoneilmasta riippumatonta.

11 Paloturvallisuus

Valmistajan käyttöohje edellyttää vähintään 150 mm etäisyyttä takana ja sivuilla oleviin palaviin rakenteisiin ja kalusteisiin. Lasiluukun säteilyalueella ohje ilmoittaa 800 mm. Ohjeessa mainitaan myös 400 mm molemmiin puoliin tuulettuvan suojalevyn kanssa.

Uudemman suoritustasoilmoituksen erilliset etäisyydet esitetään alla olevassa taulukossa. Ohjeen 400 mm:n vähennystä ei saa soveltaa automaattisesti: valmistajan ja pätevän asentajan on vahvistettava sen soveltuvuus kyseiseen ratkaisuun. Huomioi kaikki DoP:ssa nimetyt alueet, ei ainoastaan lasiluukun säteilyetäisyyttä.

Palava lattia luukun edessä on suojattava palamattomalla lattiasuojalla. Valmistajan ohjeen mukaan suojan on ulotuttava luukusta vähintään 500 mm eteen ja 300 mm kummallekin sivulle. Nämä lattiasuojan mitat eivät tarkoita samaa kuin DoP:n 1500 mm:n etulattian etäisyys.

Noudata tyyppikilpeä, suoritustasoilmoitusta ja tiukempia paikallisia vaatimuksia. Pyydä valmistajalta kirjallinen täsmennys ennen asennusta, jos ratkaisu edellyttää ristiriitaisten arvojen tulkintaa.

DoP:n suojaetäisyydet palaviin materiaaleihin	mm
Etulattia (DoP: Front floor)	1500 mm
Katto	>750 mm
Takaseinä	150 mm
Sivu	150 mm
Sivuttaisen säteilyn alue	1500 mm
Vähimmäisetäisyys palaviin materiaaleihin	800 mm

12 Varaosat

Käytä ainoastaan valmistajan hyväksymiä tai toimittamia varaosia. Ota varaosa-asioissa yhteyttä erikoistuneeseen myyjään. Laitteen omatoiminen muuttaminen on kielletty.

13 Nokipalo

Sopimaton tai kostea polttoaine voi sytyttää savupiippuun kertyneen noen. Sulje heti kaikki takan palamisilma-aukot ja soita hätänumeroon 112. Älä yritä sammuttaa nokipaloa vedellä.

Palon sammuttua ammattilaisen on tarkastettava savupiipun halkeamat, tiiviys ja käyttökunto. Älä lämmitä uudelleen ennen tarkastusta.

14 Nimellisteho, ilman säätö ja palamisaika

Nimellisteho on 6,0 kW, ja sen saavuttaminen edellyttää vähintään 11 Pa:n vetoa. Polttoainemäärät ja säätimen asennot esitetään seuraavassa taulukossa.

Puuta poltettaessa säädin vedetään 5 mm ulos: ensiöilma on täysin suljettu ja toisioilma täysin avoin. Ruskohiilibrikettejä poltettaessa säädin vedetään kokonaan ulos, jolloin sekä ensiö- että toisioilma ovat avoinna. Ilmansäädin sijaitsee tulipesän luukun alla.

Valmistaja ilmoittaa ruskohiilibriketeille myös hitaamman palamisen asetuksen: noin 1,2 kg, säädin 5 mm ulos vedettynä, palamisaika noin 2 tuntia. Tämä ei tarkoita erikseen ilmoitettua vähimmäislämpötehoa eikä muuta takkaa jatkuvan käytön laitteeksi.

Suure	Polttopuu	Ruskohiilibriketit
Suurin polttoainemäärä	1,9 kg	1,2 kg
Ilmansäädin	Vedetty 5 mm ulos	Vedetty kokonaan ulos
Palamisaika	1 tunti	1 tunti

15 Lämmitystilavuus

Valmistaja antaa DIN 18 893:n perusteella arviot huoneille, joiden eristys ei vastaa lämmöneristysvaatimuksia: suotuisissa olosuhteissa 124 m³, heikommissa olosuhteissa 73 m³ ja epäedullisissa olosuhteissa 48 m³.

Jos lämmityksessä on yli 8 tunnin katkoja, valmistajan mukaan tilavuuksia pienennetään 25 %. Arvot ovat suuntaa antavia; todellinen soveltuvuus määritetään rakennuksen lämpöhäviölaskelmalla.

16 Tekniset tiedot

Seuraavassa taulukossa esitetään puun ja ruskohiilibrikettien arvot. Valmistaja ei ilmoita vähimmäislämpötehoa eikä hyötysuhdetta vähimmäisteholla; puuttuva arvo ei tarkoita nollaa.

Sivuttaisen tulenkestävän betonisen varaajakiven massa on valmistajan mukaan 5 kg. Savukaasuliitäntä on päältä, Ø150 mm. Malliperheen mitat ja massat esitetään erillisessä taulukossa.

Suure	Polttopuu	Ruskohiilibriketit
Nimellisteho	6,0 kW	6,0 kW
Hyötysuhde nimellisteholla	81%	80%
CO (13% O ₂), mg/Nm ³	987	967
PM (13% O ₂), mg/Nm ³	35	30
OGC (13% O ₂), mg/Nm ³	77	54
NO _x (13% O ₂), mg/Nm ³	123	148
Kausittainen energiatehokkuus	71%	70%
EEl	108	106
Energialuokka	A+	A
Polttoaineenkulutus	1,9 kg/h	1,2 kg/h
Savukaasujen massavirta	6,5 g/s	6,5 g/s
Vaadittava veto	11 Pa	11 Pa
DoP:n lähtölämpötila	277 °C	277 °C

Malli / K × L × S (mm) / nettopaino (kg)

Malli	K × L × S (mm)	kg
ZARAGOZA	997 × 510 × 416	91
ZARAGOZA Plus	1256 × 535 × 535	133
ZARAGOZA Exclusive	1043 × 570 × 447	104
ZARAGOZA Top	1051 × 510 × 416	94
ZARAGOZA Box	1051 × 510 × 416	96
GRANADA (varaajakivillä)	1150 × 510 × 416	130
CAEN Ceramic	1156 × 538 × 465	120
CAEN Soapstone	1175 × 575 × 494	190

17 Savupiippuun liittäminen

Savupiipun mitoituksessa käytetään polttoaineen mukaista savukaasujen massavirtaa, lämpötilaa ja vaadittavaa vetoa. Valmistajan 16.06.2025 ohjeen luvun 17 taulukossa puun lämpötila on 281 °C ja brikettien 277 °C.

DoP TV-DoP-2025-10/EN ilmoittaa savukaasujen lähtölämpötilaksi molemmilla polttoaineilla 277 °C. Valmistajan verkkosivu erottaa keskimääräisen savukaasulämpötilan 231 °C ja lähtölämpötilan 277 °C. Näitä suureita ei saa sekoittaa. Puun 281/277 °C ero tulee tarvittaessa selvittää valmistajalta savupiipun mitoituksesta vastaavan ammattilaisen kautta.

Suure	Polttopuu	Ruskohiilibriketit
Savukaasujen massavirta	6,5 g/s	6,5 g/s
17: Ohjeen lämpötila	281 °C	277 °C
Vaadittava veto	11 Pa	11 Pa

Takuu ja reklamaatiot

Jos takuuajana ilmenee vika, toimintahäiriö tai pintavaurio, älä korjaa laitetta itse. Takuukorjauksen tekee valmistajan tai jakelijan osoittama huolto.

Valmistaja antaa laadulle, toiminnalle ja rakenteelle kahden vuoden takuun ostopäivästä. Valmistusvirheestä johtuvat puutteet korjataan valmistajan kustannuksella, jos laitetta on käytetty ohjeen mukaan, liitetty savupiippuun asianmukaisesti, sitä ei ole vaurioitettu mekaanisesti eikä muutettu, korjattu tai käsitelty asiantuntemattomasti.

Ilmoita reklamaatiossa tarkka osoite ja vian syntymisolosuhteet. Valmistaja pyytää mukaan takuutodistuksen ostopäivineen ja myyntiliikkeen leimoineen. Pyydä todistus täytettäväksi selvästi oston yhteydessä. Valmistaja päättää korjaustavasta ja -paikasta.

Alkuperäinen valmistajan ohje pyytää tarkastamaan luukun lasin eheyden ostettaessa ja ilmoittaa lasille 15 päivän takuun. Tämä on alkuperäisen valmistajatekstin ehto; valmistajan takuu ei rajoita sovellettavia lakisääteisiä kuluttajan oikeuksia.

Suosituista suurempi polttoainemäärä, liiallinen ilmansaanti ja kielletyt polttoaineet eivät ole sallittuja. Ylikuumenemiseen voivat viitata tulipesän katon muodonmuutos, luukun vaurio, arinan palaminen puhki, vermikuliitin halkeilu ja pinnan värimuutos. Valmistaja ei hyväksy väärästä käytöstä johtuvia vaurioita takuuvioiksi.

Tuotteen vaihtaminen tai sopimuksen purkaminen tapahtuu sovellettavien säännösten ja reklamaatiomenettelyn mukaan.

Pakkaus ja laitteen käytöstä poistaminen

Valmistaja suosittelee toimittamaan teräs- ja PE-nauhat, aaltopahvin ja PE-pakkauksen jätehuoltoon sekä käyttämään puiset pakkausosat polttopuuna. Polta vain käsittelemätöntä puhdasta puuta, joka täyttää sallitun polttoaineen vaatimukset.

Käyttöiän päätyttyä jäähtynyt takka irrotetaan savupiipusta. Metalliosat toimitetaan romumetallin keräykseen, vermikuliittiosat ja luukun kuumuutta kestävä lasi asianmukaiseen jätehuoltoon. Noudata paikallisia lajittelu- ja vastaanotto-ohjeita.

Takuutodistus

Valmistajan takuutodistuksessa tähdellä (*) merkityt tiedot on täytettävä. Valmistajan mukaan todistus ei ole voimassa ilman näitä tietoja. Täytä soveltuvat kohdat ja yliviivaa muut.

ZARAGOZA F 9437 · Exclusive F 9437 E · Plus F 9437 P

Top F 9437 T · Box F 9437 B · GRANADA F 9437 G

CAEN Ceramic F 9437 C · CAEN Soapstone F 9437 S

EN 16510-1 · EN 16510-2-1 · EN 13384-1 · EN 13384-2 · DIN 18 893

Tuotteen malli ja tyyppi *

Sarjanumero *

Laatuluokka *

Valmistuspäivä, tarkastuksen leima ja allekirjoitus *

Myyntiliikkeen leima, ostopäivä ja allekirjoitus *

Asentaja ja yhteystiedot

Asennuspäivä ja tarkastettu veto

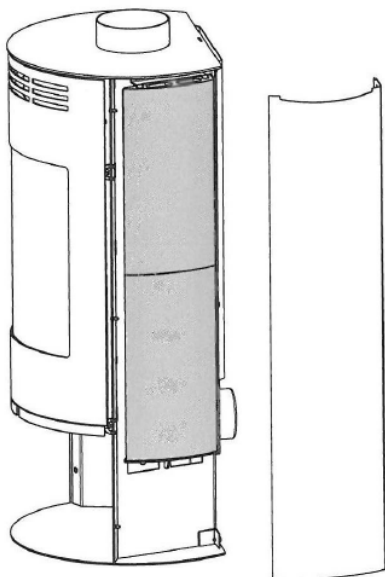
Takuukorjaus: alkaminen / päättyminen / korjaamon leima ja allekirjoitus

Valmistajan varaajakivien asennuskuvat

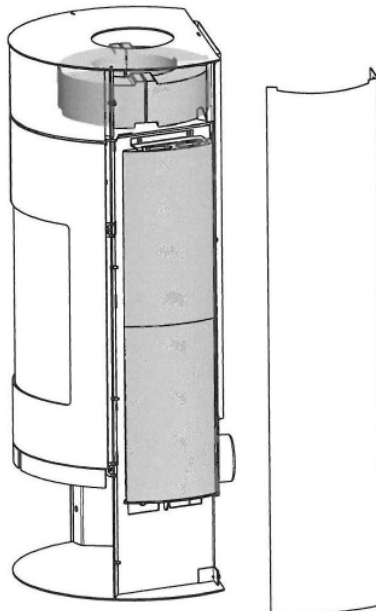
Kuvat ovat valmistajan alkuperäisaineistosta. Tummat alueet osoittavat varaajakivet. Alhaalla oikealla: sivuttaisen tulenkestävän betonikiven asennus.

ZARAGOZA

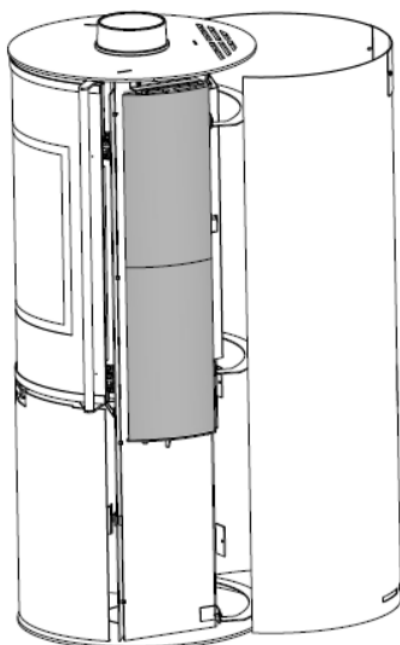
ZARAGOZA



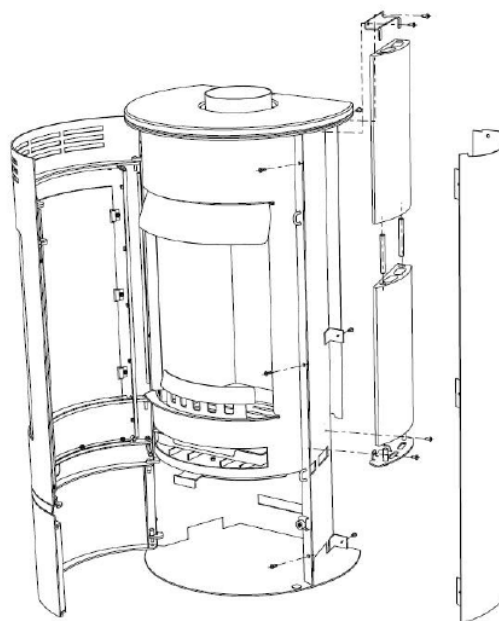
GRANADA



ZARAGOZA Plus



Installation of side refractory concrete -
Fuerbeton montage – Montáž bočného
žiarobetónu – Az oldalsó akumulációs beton
szerelése



ZARAGOZA mittapiirros

ZARAGOZA-perusmallin piirros; mitat millimetreinä. 454,6 mm on piirroksen erillinen ulottuma; valmistajan ilmoittama rungon syvyys on 416 mm. Käytä muille malleille niiden omia piirroksia.

